

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Е.В. Погуляева*Центр междисциплинарных
гуманитарных исследований**Южного федерального университета**г. Ростов-на-Дону, Россия**epogulyaeva@sfedu.ru***ОСОБЕННОСТИ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА
И ЕГО ОТЛИЧИЯ ОТ ДРУГИХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ
(В СРАВНЕНИИ С ТУРЕЦКИМ)¹****[*Elena V. Pogulyaeva Peculiarities of the Gagauz language
and its differences from other Turkic languages
(in comparison to Turkish)*]**

A number of features of the Gagauz language is given that distinguish it from other Turkic languages (for example, Turkish). These features relate mainly to the syntactic level of the language system, but the level of morphology was also affected during the study. Turkic languages have a strict word order, according to which all the specifying components in the statement are followed by the specified components, however, in the Gagauz language this tendency is not always observed. Another distinguishing feature is the presence in the Gagauz language of models of complex sentences. The structure of Turkic languages and the existence of verbal-nominal forms (participles, gerunds, etc.) in them led to the absence of subordinate clauses in these languages. Nevertheless, in Gagauz speech, not verb-nominal, but finite forms of verbs are more common, due to which complex sentences and conjunctions appeared in the Gagauz language. Models of subordinate clauses in the modern Gagauz language (unlike models of specifying constructions in Turkish and other languages) are adapted for representation of not attributive, but predicative relations.

Key words: Gagauz language, Turkic languages, word order, subordinate clauses, syntax, verb forms.

Согласно наиболее распространенной в лингвистике точке зрения, гагаузский язык принадлежит к огузской группе тюркских языков [2]. Так, по классификации Н.А. Баскакова гагаузский язык, наряду с мертвыми печенежским и узским, входит в огузо-булгарскую подгруппу огузских

¹Исследование проведено в рамках выполнения государственного задания Министерства науки и высшего образования РФ в сфере научной деятельности №30.2875.2017/8.9.

языков, а современный турецкий, в свою очередь, в огузо-сельджукскую подгруппу [1]; А.Н. Самойлович относит турецкий и гагаузский к западно-огузским языкам [13].

С течением времени и в процессе взаимодействия с другими языками так или иначе изменяются все уровни языковой системы. Наиболее подвержен влиянию лексический уровень (в гагаузском языке содержится большое количество заимствований из славянских, романских, греческого, османского и современного турецкого языков), однако именно ввиду того, что лексические заимствования осуществляются достаточно легко и быстро, они не могут приводить к глубинному изменению в языке. Грамматика играет в этом процессе значительно большую роль, причем изменения в языке на синтаксическом уровне происходят быстрее, чем на морфологическом. По нашему мнению, гагаузский синтаксис свидетельствует о влиянии на гагаузский язык индоевропейских языков, в то время как отсутствие глобальных различий в морфологии между гагаузским и другими тюркскими языками показывает, что гагаузский язык, судя по всему, исторически родственен тюркским, а не индоевропейским языкам.

Изменения в языке зачастую бывают вызваны причинами, относящимися к сфере того, что Ф. де Соссюр назвал внешней лингвистикой [12]. Например, необходимость объединения отдельных социальных групп в большие социумы может способствовать тесному взаимодействию и слиянию языков [13]. Сегодня гагаузский язык подвергается значительному влиянию со стороны турецкого языка, так как Турецкая Республика стремится развивать политические и культурные связи с Гагаузской Автономией [8]. Кроме того, в Турции распространено мнение, что гагаузский – это диалект турецкого языка. [19] Тем не менее, отождествлять данные языки представляется неправомерным [9]. Турецкий язык схож с гагаузским на уровнях фонологии, морфонологии, морфологии и лексики, но он не в такой степени подвергся влиянию индоевропейских языков. Близость турецкого и гагаузского языков позволяет выявить отличия структуры гагаузского языка от традиционной тюркской структуры и засвидетельствовать значительные изменения в гагаузском языке именно на уровне синтаксиса.

Целью исследования было изучить особенности гагаузского языка и его отличия от других тюркских языков (на примере турецкого) на структурном уровне. В связи с выбранной целью были поставлены следующие задачи:

1. Выяснить, какие общетюркские черты утратил гагаузский язык;
2. Сравнить гагаузские и турецкие синтаксические модели с помощью конкретных примеров из текстов;
3. Определить, в какой степени на гагаузский синтаксис оказал влияние синтаксис индоевропейских языков.

В статье приведены примеры из гагаузских и турецких публицистических статей. Сопоставление фактического материала двух языков, несмотря на разное семантическое содержание примеров, позволяет сравнить модели синтаксических конструкций гагаузского и другого тюркского языка (в данном случае турецкого).

Многие исследователи, включая немецкого лингвиста Г. Дерфера [5, с. 58], отмечали, что теория языкознания, созданная на основе индоевропейских языков, не подходит для описания языков агглютинативного строя. В разных классических и современных тюркологических работах «присутствует скрытая, эксплицитно неоформленная мысль, согласно которой решающим моментом при определении синтаксического статуса рассматриваемой конструкции является семантический эквивалент (перевод) этого тюркского высказывания на европейские языки» [6, с. 563]. Тем не менее, индоевропейские языки оказали значительное влияние на гагаузский язык, поэтому исследование последнего без обращения к теории и материалу индоевропейских языков представляется нам невозможным. Перевод на русский язык, который дан под каждым из приведенных примеров, позволяет увидеть сходство между гагаузскими и русскими синтаксическими моделями, а также различия между русскими и турецкими моделями.

Морфология гагаузского языка в процессе эволюции не претерпела значительных структурных изменений, поэтому основное внимание в данной статье уделяется синтаксису. Однако, как известно, «историческое движение и изменение синтаксических единиц нельзя понять без знания истории их морфологических опор» [3, с. 3], что особенно актуально, когда речь идет о тюркских языках. В связи с этим в ходе исследования мы обращались к материалу не только синтаксического, но и морфологического уровня языковой системы.

Гагаузский язык, как и другие тюркские языки, является агглютинативным, т.е. число морфем в словоформе, как правило, равно числу граммем, вследствие чего «оформление слова происходит посредством последовательного наращивания аффиксов (цепочка аффиксов)» [14, с. 6]. Порядок слов в тюркском предложении также строго определяется структурой данных языков; существует «закон порядка слов»: «Любое словосочетание в тюркских языках строится по принципу “зависимый член + главный член”» [3, с. 23]. Согласно этому принципу, зависимый компонент высказывания всегда должен стоять перед главным компонентом, а также подлежащее, если оно выражено лексически, не должно стоять после сказуемого. Тенденция, которая развилась в гагаузском языке, свидетельствует о частичном отказе от данного принципа, о чем свидетельствуют примеры, приведенные ниже.

1. Порядок следования подлежащего и сказуемого.

В гагаузской речи подлежащее следует за сказуемым в тех же случаях, когда это происходит в русской речи, что связано, как правило, со стилистическими особенностями:

(1) гаг. «*Büünkü gündä hepsi kaldırılan insannardan respublikada yaşêêr*
проживают
yaklaşık 7 bin kişi» [28].
7 тысяч_человек

«В настоящее время из всех переселенных людей в республике **проживают** около **7 тыс. человек**».

В турецкой речи сказуемое всегда расположено после лексически выраженного подлежащего:

(2) тур. «... *Lübnan'da Türk asıllı yaklaşık 50 bin kişi* *yaşıyor*» [23].
50 тысяч_человек проживают

«... в Ливане **проживают** около **50 тыс. человек** турецкого происхождения».

2. Порядок следования уточняющего и уточняемого компонентов.

В гагаузской речи часто уточняющий компонент – например, слово в падежной форме или с послелогом – в высказывании следует за уточняемым словом:

(3) гаг. «*Emin vermä sırasının ofițial payını kapattular gagauzların “Oglan”*
завершили

türküsin-nän» [15].

песня-...-INS

«Официальную часть присяги завершили под гагаузскую песню “Мальчик”».

Для турецкой речи это явление нехарактерно, так как в турецком языке сохранился традиционный тюркский порядок слов:

(4) тур. «... *Sn. Kuşha Doğan ÖZDEN söylediği şarkılar-la gecemize*
песни-POST

renk_katarken ... » [21].

добавляя

«... Ув. Кушха Доган Озден песнями, которые он исполнял, добавлял яркости нашему вечеру ...»

3. Использование масдара в дательном падеже в функции инфинитива.

Существует предположение, что для гагаузского языка характерна такая отличительная черта, как наличие инфинитива [11, с. 162]. В гагаузской речи глаголы в форме инфинитива, как правило, употребляются после главного по отношению к этому глаголу слова. Эта форма используется так же, как русский инфинитив в русской речи. Исторически форма инфинитива *-maa* представляет собой субстантивную глагольно-именную форму (масдар) в дательном падеже [Там же].

(5) гаг. «*Bu sıraya gelänner-in vardı kolaylı-ı datmaa*
пришедшие-GEN была легкость-POSS.3SG пробовать
amerikan imeklerinden, tanışmaa onnarın literaturasınnan hem muzıkasınnan, süiretmää bir kinoyu» [22].

«Пришедшие на это мероприятие легко могли попробовать американской еды, познакомиться с их литературой и музыкой, посмотреть кино».

В турецком языке одним из аналогов этой конструкции является глагол в форме масдара *-ma* + слово с показателем принадлежности, т.е. словосочетание, которое образуется по принципу изафета 2-го типа:

(6) тур. «*Yeni oyuncularla birlikte çalış-ma fırsat-ımız oldu*» [20].
тренироваться-SF возможность-POSS.1PL
«У нас появилась **возможность тренироваться** вместе с новыми игроками».

На морфологическом уровне изменения гагаузского языка происходят за счет «активизации внутренних морфологических ресурсов» [7]. Как представляется, конструкции с инфинитивом в гагаузском языке появились путем калькирования синтаксиса индоевропейских языков с сохранением тюркской морфологии, тем более что иногда в таких случаях встречаются дополнения в падежных формах после глагола:

(7) гаг. «*Festivaldä ... vardı nicä görmää gagauzların kilimnerin-i ..., palalar-ı, gagauz halk imeklerini, milli giyimnerini*» [27].
ковры-АСС половики-АСС
«На фестивале можно было **увидеть** гагаузские ковры ..., половики, гагаузскую народную еду, национальные костюмы».

Приведенные выше примеры иллюстрируют, что порядок слов в гагаузском языке на данном этапе развития частично повторяет порядок слов индоевропейских языков, в частности русского. Нарушение порядка слов привело к изменению структуры тюркского предложения в целом. Для тюркских языков характерно наличие большого количества так называемых глагольно-именных форм, которые позволяют тюркским языкам обходиться без сложно-подчиненных предложений [6]. В гагаузском языке данные формы присутствуют, но частично роль инфинитных глагольных форм стали выполнять финитные формы, т.е. формы наклонений (финитная форма – «морфологическое средство выражения суждений», т.е. мыслей субъектно-предикатной структуры [4, с. 176]), в результате чего в гагаузском языке появились собственные, не заимствованные подчинительные союзы и придаточные предложения. Приведем несколько примеров:

(8) гаг. «*Läüzım bilmää, ani Mihail ÇAKİR hiç bir zaman ... inkär olmamış kendi türk köklerinden*» [18].

«Нужно знать, **что** Михаил Чакир никогда ... **не отрекался** от своих тюркских корней».

(9) гаг. «*Siz hiç annamêêrsınız ne iş için bu türkü hem neyi o annadêr, hem nesoy havaylan o läüzım çalınsın ... !*» [26].

«Вы вообще не понимаете, **для чего** эта песня, и **о чем** она повествует, и **в какой** обстановке ее **нужно играть** ... !»

(10) гаг. «*Her o avşam prezentatiya yapıldı ..., angısını tanıttı diskı hazırlayan kompozitor, “Teleradio-Moldova” Kompanyasının orkestrasının dirijörü, akademik Georgi MUSTEA*» [24].

«В тот же вечер была сделана презентация ..., **которую представил** композитор, дирижер оркестра компании «Телерадио-Молдова», академик Георгий Мустья, который подготовил диск».

(11) гаг. «*“Dede Korkut Kitabı” ... – ... Oguz türklerin en eski ... annatmaları, anguların yazılı variantları bulundu Drezden (Germaniya) hem Vatikan bibliotekalarında*» [16].

«Книга деда Коркута» ... – ... самые старые ... рассказы огузских тюрков, письменные **варианты которых** были найдены в библиотеках Дрездена (Германия) и Ватикана.

Примеры 8-11 иллюстрируют наличие и разнообразие придаточных предложений в гагаузском языке. В рамках этой статьи мы не относим их к каким-либо типам, потому что это не входит в задачи данного исследования. Однако необходимо подчеркнуть, что гагаузские придаточные выполняют в речи те же функции, что и многочисленные уточняющие конструкции, функционирующие в рамках простых предложений, в турецкой речи. Главными компонентами этих уточняющих конструкций являются глагольные словоформы, которые обозначают действия, представленные в образе предметов, признаков и обстоятельств. Глагольно-именные формы (причастия, деепричастия, масдары и субстантивно-адъектив-

ные формы) входят в категорию номинализации действия (вторичного гипостазирования) [4, с. 153-176]. Приведем несколько примеров употребления этих форм в турецкой речи:

(12) тур. «... *düün başla-yan toplantısı, bugün sona erdi*» [25].

начинаться-PTCP собрание

«... собрание, которое началось вчера (букв. начавшееся вчера собрание), сегодня завершилось».

(13) тур. «*Bu güzel kenti kendimize emanet olarak görüyoruz, dünyanın mirasının bize emanet ed-il-diği-n-i düşün-erek yönetiyoruz*» [17].

доверять-PASS-SAF.3SG-DISTR-ACC думать-CVB

«Мы видим этот красивый город в качестве доверенного нам, мы управляем, думая, что нам было доверено чудо света (букв. думая о доверении нам чуда света)».

Сравнивая уточняющие конструкции в турецком языке (примеры 12-13) и придаточные предложения в гагаузском языке (примеры 8-11), можно сделать следующие выводы:

1. Придаточные предложения в гагаузской речи, в отличие от уточняющих конструкций в турецкой речи, чаще стоят после уточняемых (главных) слов или конструкций;
2. В гагаузском языке присутствуют подчинительные союзы, которых нет в турецком языке (*anı* «что», *angısı* «который», *angılar* «которые» и др.);
3. Семантически гагаузские придаточные и турецкие уточняющие конструкции могут выражать одну и ту же информацию, но они отличаются с точки зрения своей структуры; вместо глагольно-именных форм, которые активно используются в турецкой речи, в гагаузской речи часто встречаются финитные формы (т.е. формы наклонений).

Отсутствие сложноподчиненных предложений – это одна из типологических черт тюркских языков [6]. Отличие гагаузского от других тюркских языков состоит в том, что в нем тенденция к атрибуции, исторически присущая тюркским языкам [10], стала постепенно заменяться тенденцией построения предложений индоевропейского типа, основанных на репрезента-

ции не атрибутивных, а предикативных отношений. По этой причине в гагаузском языке появились модели придаточных предложений, которые в речи частично заменили собой причастные, деепричастные и иные обороты, передающие образы предметов, признаков и обстоятельств.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Баскаков Н.А.* К вопросу о классификации тюркских языков. // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XI. Вып. 2. М., 1952. С. 121–134.
2. *Бурлак С.А.* Сравнительно-историческое языкознание. М., 2005.
3. *Гаджиева Н.З., Серебренников Б.А.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Синтаксис. М., 1986.
4. *Гузев В.Г.* Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб., 2015.
5. *Дерфер Г.* Можно ли проблему родства алтайских языков разрешить с позиций индоевропеистики? // Вопросы языкознания. М., 1972. Май-июнь, № 3.
6. *Дубровина М.Э.* Отсутствие тюркских сложноподчиненных предложений как следствие внутреннего устройства агглютинативных языков // Вестник РУДН: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 3.
7. *Жекова Н.Т.* Функционирование и развитие гагаузско-русского двуязычия [Электронный ресурс] // Человек и наука. URL: <http://cheloveknauka.com/funktsionirovanie-i-razvitie-gaguzsko-russkogo-dvuyazychiya> (дата обращения: 21.09.2019).
8. *Иванова В.В.* Стратегии включения гагаузов в тюрко-турецкое культурное пространство (XX-XXI вв.) // Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2012 г. Отв. ред. Ю.К. Чистов. СПб, 2013.
9. *Квилнкова Е.Н.* Гагаузский язык сквозь призму динамики этнической идентичности гагаузов. О способах идентификации своего языка различными группами гагаузов [Электронный ресурс] // Lib.Sale. URL: <https://lib.sale/antropologiya-istoriya/kvilinkova-gagauzskiy-yazyik-skvoz-prizmu-41231.html> (дата обращения: 03.10.2019).

10. Мельников Г.П. Синтаксический строй тюркских языков с позиций системной лингвистики // Народы Азии и Африки. № 6. М., 1969.
11. Покровская Л.А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология. М., 1964.
12. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. Екатеринбург, 1999.
13. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюркского этноса по данным языка / Отв. ред. Э.Р.Тенишев, А.В.Дыбо. М., 2006.
14. Тенишев Э.Р. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М., 1988.
15. Başkan İrina VLAH eminä getirildi [Электронный ресурс] // URL: Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/baskan-irina-vlah-emina-getirildi/> (дата обращения: 18.09.2019).
16. “Dedä Korkut Kiyadı” hem Dedä Kurkut için birkaç söz [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/deda-korkut-kiyadi-hem-deda-kurkut-icin-birkac-soz/> (дата обращения: 21.09.2019).
17. Ekrem İmamoğlu, Bakan Soylu ile aralarında geçen diyalogu anlattı [Электронный ресурс] // Haberler. URL: <https://www.haberler.com/ekrem-imamoglu-bakan-soylu-ile-aralarinda-gecen-12435508-haberi/> (дата обращения: 21.09.2019).
18. Gagauzlar çekiler türk soyundan [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/gagauzlar-cekiler-turk-soyundan/> (дата обращения: 21.09.2019).
19. Gagavuz Türkleri [Электронный ресурс] // TR Dergisi. URL: <http://trdergisi.com/gagavuz-turkleri-2/> (дата обращения: 18.09.2019).
20. Galatasaray’da Fatih Terim, Club Brugge maçı öncesinde açıklamalar yaptı [Электронный ресурс] // Habertürk. URL: <https://www.haberturk.com/canli-yayin-galatasaray-da-fatih-terim-club-brugge-maci-oncesinde-aciklamalar-yapiyor-2522991-spor> (дата обращения: 21.09.2019).
21. Kayseri Kafkas Derneği. Kayseri Kafkas Derneği 50. Yıl Etkinlikleri Nostalji Gecesi düzenlendi [Электронный ресурс] // Kafkas Dernekleri Federsyonu. URL: <https://www.kaffed.org/haberler/federasyondan/item/3478-kayseri-kafkas-derne%C4%9Fi-50-y%C4%B1l-etkinlikleri-nostalji-gecesi-d%C3%BCzenlendi.html> (дата обращения: 18.09.2019).

22. Komratta Amerika kültürası günü geđti [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/komratta-amerika-kulturasi-gunu-gecti/> (дата обращения: 18.09.2019).
23. Lübnan'da Türk Asıllı 50 Bin Kiři Yaşıyor [Электронный ресурс] // Haberler.com URL: <https://www.haberler.com/lubnan-daki-turk-toplumu-4794285-haberi/> (дата обращения: 18.09.2019).
24. Moldovada Azerbaycan literatúra Günneri geđti [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/moldovada-azerbaycan-literatúra-gunneri-gecti/> (дата обращения: 01.05.2019).
25. Son dakika... Tüm dünyanın merakla beklediđi Fed faiz kararı açıklandı [Электронный ресурс] // Hürriyet. URL: <http://www.hurriyet.com.tr/ekonomi/son-dakika-tum-dunyanin-merakla-bekledigi-fed-faiz-karari-aciklandi-41333254> (дата обращения: 21.09.2019).
26. *Zanet T.* Allahtan günaa, aalemdän ayır! [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/11532/> (дата обращения: 21.09.2019).
27. *Zanet T.* Ko baarliim “Gagauz kilimneri” festivalindä GAGAUZLUKtan makarki bişey bozulmdık kalsın! [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/ko-baarliim-gagauz-kilimneri-festivalinda-gagauzluktan-makarki-bisey-bozulmdik-kalsin/> (дата обращения: 21.09.2019).
28. *Zanet T.* Sibirä hem Kazahstana kaldırılmanın 70-ci kara yılı [Электронный ресурс] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/sibira-hem-kazahstana-kaldirilmanin-70-ci-kara-yili/> (дата обращения: 21.09.2019).

R E F E R E N C E S

1. *Baskakov N.A.* On the question of classification of the Turkic languages. // Izvestiya Academy of Sciences of the USSR. Department of literature and language. 1972. Vol. XI. Issue 2. M., 1952.
2. *Burlak S.A.* Comparative-historical linguistics. M., 2005.
3. *Gadjieva N.Z., Serebrennikov B.A.* Comparative-historical grammar of the Turkic languages. Syntax. M., 1986.
4. *Guzev V.G.* Theoretical grammar of the Turkish language. Saint Petersburg, 2015.

5. *Doerfer G.* Is it possible to solve the issue of relationship of the Altaic languages from the positions of Indo-European studies? // Topics in the study of language. M., 1972. May–June, No 3.
6. *Dubrovina M.E.* The lack of Turkic complex sentences as a consequence of the internal structure of agglutinative languages // RUDN Vestnik: Language Studies, Semiotics and Semantics. 2017. Vol. 8. No 3.
7. *Zhekova N.T.* The functioning and development of Gagauz-Russian bilingualism [Electronic resource] // Human and Science. URL: <http://cheloveknauka.com/funktsionirovanie-i-razvitie-gaguzsko-russkogo-dvuyazychiya> (date of application: 21.09.2019).
8. *Ivanova V.V.* Strategies on engagement of the Gagauz into Turkic-Turkish cultural space (20th–21st c.) // Radlov's miscellany: scientific researches and museum projects of MAE RAS in 2012. Ed. Y.K. Chistov. SPb., 2013.
9. *Kvilinkova E.N.* The Gagauz language through the prism of dynamics of ethnic identity of the Gagauz [Electronic resource] // Lib.Sale. URL: <https://lib.sale/antropologiya-istoriya/kvilinkova-gaguzskiy-yazyik-skvoz-prizmu-41231.html> (date of application: 03.10.2019)
10. *Melnikov G.P.* Syntactic structure of the Turkic languages from the positions of systematical linguistics // Peoples of Asia and Africa. No 6. M., 1969.
11. *Pokrovskaya L.A.* Gagauz grammar. Phonetics and morphology. M., 1964.
12. *Saussure F. de.* Cours de linguistique générale. Yekaterinburg, 1999.
13. Comparative-historical grammar of the Turkic languages: the Proto-Turkic period. Ed. E.R. Tenishev, A.V. Dybo. M., 2006.
14. *Tenishev E.R.* Comparative-historical grammar of the Turkic languages. Morphology. M., 1988.
15. Başkan İrina VLAH eminä getirildi [Electronic resource] // URL: Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/baskan-irina-vlah-emina-getirildi/> (date of application: 18.09.2019).
16. “Dedä Korkut Kiyadı” hem Dedä Kurkut için birkaç söz [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/deda-korkut-kiyadi-hem-deda-kurkut-icin-birkac-soz/> (date of application: 21.09.2019).

17. Ekrem İmamoğlu, Bakan Soylu ile aralarında geçen diyalogu anlattı [Electronic resource] // Haberler. URL: <https://www.haberler.com/ekrem-imamoglu-bakan-soylu-ile-aralarinda-gecen-12435508-haberi/> (date of application: 21.09.2019).
18. Gagauzlar çekiler türk soyundan [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/gagauzlar-cekiler-turk-soyundan/> (date of application: 21.09.2019).
19. Gagavuz Türkleri [Electronic resource] // TR Dergisi. URL: <http://trdergisi.com/gagavuz-turkleri-2/> (date of application: 18.09.2019).
20. Galatasaray'da Fatih Terim, Club Brugge maçı öncesinde açıklamalar yaptı [Electronic resource] // Habertürk. URL: <https://www.haberturk.com/canli-yayin-galatasaray-da-fatih-terim-club-brugge-maci-oncesinde-aciklamalar-yapiyor-2522991-spor> (date of application: 21.09.2019).
21. Kayseri Kafkas Derneği. Kayseri Kafkas Derneği 50. Yıl Etkinlikleri Nostalji Gecesi düzenlendi [Electronic resource] // Kafkas Dernekleri Federasyonu. URL: <https://www.kaffed.org/haberler/federasyondan/item/3478-kayseri-kafkas-derne%C4%9Fi-50-y%C4%B1l-etkinlikleri-nostalji-gecesi-d%C3%BCzenlendi.html> (date of application: 18.09.2019).
22. Komratta Amerika kültürası günü geçti [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/komratta-amerika-kulturasi-gunu-gecti/> (date of application: 18.09.2019).
23. Lübnan'da Türk Asıllı 50 Bin Kişi Yaşıyor [Electronic resource] // Haberler.com URL: <https://www.haberler.com/lubnan-daki-turk-toplumu-4794285-haberi/> (date of application: 18.09.2019).
24. Moldovada Azerbaycan literatür Günneri geçti [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/moldovada-azerbaycan-literatür-gunneri-gecti/> (date of application: 01.05.2019).
25. Son dakika... Tüm dünyanın merakla beklediği Fed faiz kararı açıklandı [Electronic resource] // Hürriyet. URL: <http://www.hurriyet.com.tr/ekonomi/son-dakika-tum-dunyanin-merakla-bekledigi-fed-faiz-karari-aciklandi-41333254> (date of application: 21.09.2019).
26. *Zanet T.* Allahtan günaa, aalemdän ayıp! [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/11532/> (date of application: 21.09.2019).

27. *Zanet T.* Ko baarliim “Gagauz kilimneri” festivalindä GAGAUZLUKtan makarki bişey bozulmdık kalsın! [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/ko-baarliim-gagauz-kilimneri-festivalinda-gagauzluktan-makarki-bisey-bozulmdik-kalsin/> (date of application: 21.09.2019).

28. *Zanet T.* Sibirä hem Kazahstana kaldırılmanın 70-ci kara yılı [Electronic resource] // Ana Sözü. URL: <http://anasozu.com/sibira-hem-kazahstana-kaldirilmanin-70-ci-kara-yili/> (date of application: 21.09.2019).

С П И С О К С О К Р А Щ Е Н И Й

гаг.	– гагаузский язык	
тур.	– турецкий язык	
1	– first person	1 лицо
3	– third person	3 лицо
SG	– singular	единственное число
PL	– plural	множественное число
ACC	– accusative	винительный падеж
GEN	– genitive	родительный падеж
INS	– instrumental	инструментальный падеж
POSS	– possessive	категория принадлежности
CVB	– converb	деепричастие
PTCP	– participle	причастие
SAF	– substantive adjective form	субстантивно-адъективная форма
SF	– substantive	субстантивная форма (масдар)
POST	– postposition	послелог
DISTR	– distributive	разделительный согласный
PASS	– passive	страдательный залог

24 сентября 2019 г.